



ĐƠN THAY ĐỔI CHỈ THỊ KHI ĐÁO HẠN MATURITY INSTRUCTION MODIFICATION

Xin điền vào ô trống và đánh dấu nơi thích hợp

Please fill in spaces and tick where applicable

THÔNG TIN KHÁCH HÀNG / CUSTOMER INFORMATION

Tên (Các) Chủ Tài Khoản / Account Holder Name(s):

Số Tài Khoản Tiền Gửi/Tiết Kiệm:

Số CCCD/ CMND/ Hộ Chiếu Của Chủ Tài Khoản Thứ Nhất:

Citizen Identity Card/ ID/Passport Number of Account Holder:

Số CCCD/ CMND/ Hộ Chiếu Của Chủ Tài Khoản Thứ Hai (nếu có):

Citizen Identity Card /ID/Passport Number of Joint Account Holder (if any):

CÁC CHỈ THỊ / INSTRUCTIONS

Thay đổi số tiền gốc tại thời điểm đáo hạn / Change principal on maturity date

Thêm vào tiền gốc với số tiền / Add in the principal with amount:

Rút ra một phần tiền gốc với số tiền / Withdraw in the principal with amount:

Số tiền bằng chữ / Amount in words:

Thông tin ghi có hoặc ghi nợ / Debit account or credit account information:

• Tên chủ tài khoản (chỉ dành cho Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn):

Debit/Credit account (Account holder name) (for Time Deposit Account only)

• Số tài khoản/Account number:

Ghi chú: Chỉ thị "Thay đổi số tiền gốc tại thời điểm đáo hạn" chỉ có hiệu lực tại thời điểm đáo hạn kế tiếp

Note: Instruction of "Change principal on maturity date" is effected for next maturity date

Tái gửi tiền gốc và lãi cho kỳ hạn mới với lãi suất tại thời điểm đáo hạn (cho phương thức thanh toán lãi cuối kỳ)

Renew principal and interest on maturity date at the prevailing interest rates (applicable for interest payment at maturity)

Kỳ hạn /Tenor 1 tuần / 1 week 2 tuần / 2 weeks 3 tuần / 3 weeks 1 tháng / 1 month

2 tháng / 2 months 3 tháng / 3 months 6 tháng / 6 months 9 tháng / 9 months

12 tháng / 12 months 18 tháng / 18 months 24 tháng / 24 months 36 tháng / 36 months

Khác / other:

Tái gửi tiền gốc cho kỳ hạn mới với lãi suất tại thời điểm đáo hạn và nhận lãi cuối kỳ (chỉ áp dụng cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn)

Renew principal at the prevailing interest rate and receive interest at maturity (applicable for Time Deposit only)

Kỳ hạn /Tenor (*) 1 tuần / 1 week 2 tuần / 2 weeks 3 tuần / 3 weeks 1 tháng / 1 month

2 tháng / 2 months 3 tháng / 3 months 6 tháng / 6 months 9 tháng / 9 months

12 tháng / 12 months 18 tháng / 18 months 24 tháng / 24 months 36 tháng / 36 months

Khác / other:

Ghi có Tiền lãi (áp dụng cho Tài khoản Tiền gửi có Kỳ hạn / Credit the interest (for Time Deposit Account only):

• Tài khoản tên/ Account Holder name:

• Số tài khoản/ Account number:

Tái gửi tiền gốc cho kỳ hạn mới với lãi suất tại thời điểm đáo hạn và nhận lãi hàng tháng (chỉ áp dụng cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn)

Renew principal at the prevailing interest rate and receive interest monthly (applicable for Time Deposit only)

Kỳ hạn /Tenor (*) 1 tuần / 1 week 2 tuần / 2 weeks 3 tuần / 3 weeks 1 tháng / 1 month

2 tháng / 2 months 3 tháng / 3 months 6 tháng / 6 months 9 tháng / 9 months

12 tháng / 12 months 18 tháng / 18 months 24 tháng / 24 months 36 tháng / 36 months

Khác / other:

Ghi có Tiền lãi (áp dụng cho Tài khoản Tiền gửi có Kỳ hạn / Credit the interest (for Time Deposit Account only):

• Tài khoản tên/ Account Holder name:

• Số tài khoản/ Account number:

Nhận gốc và lãi vào ngày đáo hạn (chỉ áp dụng cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn)

Receive principal and interest on maturity date (applicable for Time Deposit only)

Ghi có Tài khoản (áp dụng cho Tài khoản Tiền gửi có Kỳ hạn) / Credit account (for Time Deposit Account only):

• Tài khoản tên/ Account Holder name:

• Số tài khoản/ Account number:

Các chỉ thị khác/ Other instructions:

.....

.....

.....

XÁC NHẬN CỦA KHÁCH HÀNG / CUSTOMER CONFIRMATIONS

- Tôi / Chúng tôi xác nhận ở đây rằng các thông tin nêu trên là đầy đủ đúng sự thật và chính xác. Tôi / Chúng tôi đã đọc và hiểu Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung và Các Điều Khoản và Điều Kiện Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm (có thể được sửa đổi theo từng thời điểm) của Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) ("**Ngân Hàng**", "**HSBC**") và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện đó.
I / We hereby confirm that the details given above are true and correct. I / We have read and understood the General Terms and Conditions and Time Deposit Account/ Savings Deposit Terms and Conditions (as may be amended from time to time) of HSBC Bank (Vietnam) Ltd (the "Bank", "HSBC") and agree to comply with them.
- Tôi/ Chúng tôi xác nhận rằng tôi đã đọc và hiểu rõ Thông Báo Bảo Mật của Ngân Hàng được công bố tại <https://www.hsbc.com.vn/privacy-and-security/>. Tôi/ Chúng tôi đồng ý rõ ràng, tự nguyện, khẳng định, vô điều kiện để HSBC xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của tôi theo Thông Báo Bảo Mật của HSBC.
I/We acknowledge and confirm that I/ We have read and understood HSBC's Privacy Notice published at <https://www.hsbc.com.vn/privacy-and-security/>. I hereby give my/ our explicit, voluntary, affirmative, unconditional consent for HSBC to process my Personal Data in accordance with the contents of HSBC Privacy Notice.
- Tôi/ Chúng tôi xác nhận, tuyên bố và bảo đảm rằng (i) mọi người có Dữ Liệu Cá Nhân mà tôi/ chúng tôi (hoặc bất kỳ ai thay mặt tôi) đã cung cấp hoặc sẽ cung cấp cho HSBC hoặc một thành viên của Tập Đoàn HSBC ("**Những Người Có Liên Quan**" của tôi/ chúng tôi) đã được thông báo về Thông Báo Bảo Mật của HSBC; (ii) Những Người Có Liên Quan đã đồng ý rõ ràng, tự nguyện, khẳng định, vô điều kiện để HSBC xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của Những Người Có Liên Quan theo Thông Báo Bảo Mật của HSBC; và (iii) tôi/ chúng tôi được phép tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân của Những Người Có Liên Quan cho HSBC và/hoặc các thành viên của Tập Đoàn HSBC để HSBC và/hoặc các thành viên của Tập Đoàn HSBC có thể xử lý dữ liệu theo cách tương tự. Đồng thời, tôi/ chúng tôi đã thông báo cho Những Người Có Liên Quan hiểu rõ về các quyền khác nhau của Những Người Có Liên Quan đối với Dữ Liệu Cá Nhân theo Thông Báo Bảo Mật của HSBC và quy định pháp luật hiện hành của Việt Nam. Tôi/ chúng tôi, bằng văn bản này, cam kết xác minh tính chính xác và đầy đủ của Dữ Liệu Cá Nhân được cung cấp cho HSBC.
*I/We confirm, represent, and warrant that (i) every person whose Personal Data that I (or anyone on my/ our behalf) has provided or will from time to time provide to HSBC or a member of the HSBC Group (my/ our "**Connected Persons**") has been notified of HSBC Privacy Notice; (ii) they have given their explicit, voluntary, affirmative, unconditional consent for HSBC to process their Personal Data in accordance with the contents of HSBC Privacy Notice; and (iii) I am/ We are authorized to disclose their Personal Data to HSBC and/or members of the HSBC Group so that HSBC and/or members of the HSBC Group can process the same. At the same time, I/ We have advised them of their various rights with respect to their Personal Data in accordance with the contents of HSBC Privacy Notice and in compliance with applicable laws of Vietnam. I/ We, with this, undertake to verify the accuracy and completeness of the Personal Data provided to HSBC.*
- Tôi/ Chúng tôi xác nhận và hiểu rằng trong trường hợp có bất kỳ thay đổi nào đối với sự đồng ý của tôi/ chúng tôi, tôi/ chúng tôi sẽ yêu cầu bằng văn bản theo mẫu quy định có sẵn tại các chi nhánh của HSBC hoặc các kênh khác được cung cấp trong Thông Báo Bảo Mật của HSBC. Tôi/ chúng tôi hiểu rằng nếu tôi/ chúng tôi thay đổi sự đồng ý của mình vì bất kỳ mục đích nào và tùy thuộc vào tính chất yêu cầu của tôi/ chúng tôi, HSBC có thể không tiếp tục cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ cho tôi.
I/We acknowledge and understand that in case of any change to my/ our given consent, I/we will request in writing using the prescribed form available at HSBC branches or other channels provided in HSBC Privacy Notice. I/We understand that if I/we change my/ our consent for any purpose and depending on the nature of my/our request, HSBC may not be able to continue to provide Products and/or Services to me/us.

Tên và chữ ký chủ tài khoản thứ nhất Name and signature of first applicant		Tên và chữ ký chủ tài khoản thứ hai Name and signature of second applicant	
SV			
Ngày/Date:		Ngày/Date:	
Dành Riêng Cho Ngân Hàng / For Bank Use Only			
Customer Number	Deal Number (for Transitory Account)	Date Checked and Approved/Verified by	
Interest Rate	Date and Time Receiving	Bank/Branch Stamp and Authorised Signature	

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA TÀI KHOẢN TIỀN GỬI CÓ KỶ HẠN VÀ TIỀN GỬI TIẾT KIỆM
TERMS AND CONDITIONS OF TIME DEPOSIT ACCOUNT AND SAVINGS DEPOSIT ACCOUNT

1. Khách Hàng có thể thực hiện giao dịch đối với Tiền gửi Có Kỳ Hạn và Tiền Gửi Tiết Kiệm trong toàn hệ thống của Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam) (“Ngân Hàng”).

The Customer can perform transactions in respect of the Time Deposit and Savings Deposit within the network of HSBC Bank (Vietnam) Ltd. (the “Bank”).

2. Khách Hàng có thể tra cứu Tài Khoản Tiền gửi Có Kỳ Hạn và Tiền Gửi Tiết Kiệm tại các Chi Nhánh/ Phòng Giao Dịch, qua kênh Ngân Hàng Trực Tuyến hoặc gọi tới Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng.

The Customer can verify the information of Time Deposit Account and Savings Deposit Account at the Bank’s Branches/ Transaction Offices, via Personal Internet Banking or Contact Center.

3. Khách Hàng có trách nhiệm bảo quản, không làm rách, tẩy xóa hoặc chỉnh sửa thông tin trên Thông Báo Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Thẻ Tiết Kiệm. Tại thời điểm tắt toán hoặc đóng Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm, Khách Hàng phải thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng khi Thông Báo Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Thẻ Tiết Kiệm bị nhàu nát, rách, mất. Sau khi Khách Hàng thực hiện các thủ tục xác minh cần thiết theo yêu cầu của Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ tiến hành tắt toán hoặc đóng Tài Khoản Tiền gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm.

The Customer is responsible for the maintenance of, and shall not tear, erase or change information on the Time Deposit Advice/ Savings Card. Upon withdrawing/ closing Time Deposit Account/ Savings Deposit, the Customer must notify the Bank in writing in case where the Time Deposit Advice/ Savings Card is crumpled, wrinkled, torn, lost. Upon the completion by the Customer of all necessary verification procedures as required by the Bank, the Bank shall proceed to the withdrawing/ closing of Time Deposit Account and Savings Deposit Account.

4. Thông Báo Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Thẻ Tiết Kiệm chỉ có giá trị với chủ tài khoản và đồng chủ tài khoản có tên ghi nhận trên Thông Báo/ Thẻ.

The Time Deposit Advice/ Savings Card is only valid for the account holder and joint account holders named herein.

5. Khách Hàng phải xuất trình Thông Báo Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Thẻ Tiết Kiệm, Thẻ căn cước công dân hoặc Chứng minh nhân dân hoặc Hộ chiếu còn hiệu lực, thị thực còn hiệu lực, hoặc các giấy tờ hợp lệ khác được Ngân Hàng chấp nhận và ký đúng mẫu chữ ký đã đăng ký với Ngân Hàng khi thực hiện các giao dịch liên quan đến Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm, bao gồm nhưng không giới hạn việc rút tiền hoặc thay đổi chỉ thị tiền gửi.

The Customer must present the Time Deposit Advice/ Savings Card, valid National Citizen Card or ID or passport, valid visa, or other documents accepted by the Bank and must use the same signature as registered with the Bank when performing transactions relating to the Time Deposit Account/ Savings Deposit, including but not limited to withdrawal or update of deposit instructions.

6. Lãi tiền gửi / Deposit Interest

6.1 Yếu tố tính lãi / Components for Interest Calculation

- a. Thời hạn tính lãi / Interest Period: Kể từ và bao gồm ngày Khách Hàng gửi tiền và không bao gồm ngày đáo hạn. / From and including the deposit placement date and not including maturity date.
- b. Số dư thực tế / Actual Balance: Số tiền gốc được duy trì trong suốt thời hạn tính lãi của khoản tiền gửi / Principal amount to be maintained during the Interest Period.
- c. Số ngày duy trì số dư thực tế / No. of days has actual balance: Số ngày mà số dư thực tế không đổi / no. of days has unchanged actual balance.
- d. Lãi suất tính lãi / Interest rate:

Lãi suất hằng năm trên cơ sở một năm có 365 ngày do Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm trong suốt kỳ hạn của khoản tiền gửi. Tổng lãi suất tiền gửi (bao gồm các lãi suất ưu đãi) sẽ tuân theo các quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam tại từng thời điểm. Khách Hàng có thể liên hệ quầy giao dịch tại các chi nhánh và phòng giao dịch hoặc truy cập trang thông tin điện tử của Ngân Hàng www.hsbc.com.vn để biết về lãi suất.

Interest rate per annual on the basis of one (1) year having 365 days stipulated by the Bank from time to time and is fixed during deposit’s tenor. The total offered interest rates (including preferential online rates, where applicable), shall be, at all times, comply with relevant regulations provided by the State Bank of Vietnam. Customer(s) may contact the counter of the Bank’s branches and transaction offices or refer to the Bank’s public website www.hsbc.com.vn to know the interest rate.

6.2 Công thức tính lãi / Interest Calculation

$$\frac{\text{Số tiền lãi}}{365} = \frac{\sum(\text{Số dư thực tế} \times \text{Số ngày duy trì thực tế} \times \text{Lãi suất tính lãi})}{365} = \frac{\text{Interest Amount}}{365} = \frac{\sum(\text{Actual Balance} \times \text{No. of days has actual balance} \times \text{Interest Rate})}{365}$$

Lãi suất tính lãi cụ thể theo phương pháp tính lãi quy định tại bản Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ bằng với lãi suất tính lãi được tính theo phương pháp tính lãi theo quy định pháp luật hiện hành.

The interest rate provided by these Terms and Conditions shall be equal to the interest rate calculated in accordance with the method prescribed by the regulation.

6.3 Thanh toán lãi / Interest Payment

Đối với Tiền Gửi Tiết Kiệm, tiền lãi sẽ được thanh toán vào ngày đáo hạn. Đối với Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, tiền lãi sẽ được thanh toán hàng tháng hoặc vào ngày đáo hạn. Trong trường hợp ngày đáo hạn trùng với ngày cuối tuần hoặc ngày nghỉ lễ theo quy định của pháp luật, việc chi trả gốc và lãi được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo.

For Savings Deposit, interest payment shall be made at maturity. For Time Deposit Account, interest payment shall be made monthly or at maturity. In case the maturity date falls into weekends or national holidays per local regulation, principle and interest payment will be made in the following working date.

7. Nếu Khách Hàng không đến rút tiền vào ngày đáo hạn, không có chỉ thị hoặc chỉ thị không rõ ràng, Ngân Hàng sẽ tự động tái tục khoản tiền gửi gốc cộng với tiền lãi bằng đúng kỳ hạn đã đăng ký và theo mức lãi suất tương ứng tại thời điểm tái tục.

If the Customer does not withdraw his deposit at maturity, issues no instruction or unclear instruction, the Bank shall automatically renew the deposit plus interest for the same period with prevailing interest rate at the time of renewal.

8. Ngân Hàng không áp dụng rút trước hạn một phần Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc Tiền Gửi Tiết Kiệm. Khách hàng được tắt toán trước hạn toàn bộ Tiền Gửi Tiết Kiệm khi có nhu cầu. Trong trường hợp Khách Hàng đóng Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc Tiền Gửi Tiết Kiệm hoặc chuyển quyền sở hữu Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc Tiền Gửi Tiết Kiệm trước ngày đáo hạn và được Ngân Hàng chấp nhận, Khách Hàng sẽ được hưởng lãi suất không kỳ hạn thấp nhất do Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đóng Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hoặc Tiền Gửi Tiết Kiệm.

Partial early withdrawal is not permitted, full early withdrawal is permitted at customers' discretion. In the event of a termination of the Time Deposit Account or Savings Deposit Account or ownership transfer of the Time Deposit or Savings Deposit before the maturity date and such action is accepted by the Bank, the Customer will receive the lowest demand deposit interest rate as applied by the Bank at the time of termination.

9. Khách Hàng phải duy trì thông tin cá nhân cập nhật nhất với Ngân Hàng khi mở/ tái tục (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm. Nếu các thông tin cá nhân của Khách Hàng không đáp ứng các yêu cầu của pháp luật Việt Nam tại thời điểm gửi tiền/ trước ngày tái tục, Ngân Hàng sẽ:

9.1 Đối với Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn:

- đóng (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này và ghi có tiền gốc và lãi (nếu có) vào (các) tài khoản thanh toán (Tài Khoản Vãng Lai/ Tài Khoản An Lợi) đang hoạt động được duy trì tại Ngân Hàng và có cùng loại tiền tệ với (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng; hoặc
- tiếp tục duy trì tổng số tiền bao gồm cả gốc và lãi (nếu có) của (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng với lãi suất 0%/năm nếu Khách Hàng không có bất kỳ Tài Khoản Vãng Lai/ Tài Khoản An Lợi đang hoạt động có cùng loại tiền tệ với (các) khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn tại Ngân Hàng.

9.2 Đối với Tiền Gửi Tiết Kiệm: tiếp tục duy trì tổng số tiền bao gồm cả gốc và lãi (nếu có) của (các) khoản Tiền Gửi Tiết Kiệm của Khách Hàng với lãi suất 0%/năm nếu Khách Hàng không thể đến rút tiền vào ngày đáo hạn.

The Customer should maintain the updated personal information with the Bank when opening/ renewing Time Deposit Account(s) or Savings Deposit(s). If the Customer's information recorded at the Bank does not meet the local regulation at point of opening/ before renewal date, the Bank will:

9.1 with respect to Time Deposit Account:

- close Time Deposit Account(s) of the Customer and credit both principles and interest amounts (if any) to the Customer's active transactional account(s) (Current Account(s)/ Savings Account(s)) which is/are being maintained at the Bank in the same currency with the Customer's Time Deposit Account(s); or
- automatically continue to maintain the principles and interests accrued (if any) in the Customer's Time Deposit Account(s) with 0% p.a. interest rate if the Customer does not maintain any active Current Account(s)/ Savings Account(s) in the same currency with the Customer's Time Deposit Account(s) at the Bank.

9.2 with respect to Savings Deposit: automatically continue to maintain principles and interests accrued (if any) in Savings Deposit(s) and apply 0% p.a. interest rate to these deposit(s) if the deposit(s) is/are not withdrawn by the Customer on maturity date.

10. Nếu (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được mở thông qua kênh Ngân Hàng Trực Tuyến, Ngân Hàng sẽ xem xét sự phù hợp của (các) khoản tiền gửi này vào ngày làm việc tiếp theo của Ngân Hàng. Nếu các thông tin cá nhân của Khách Hàng không đáp ứng được yêu cầu của luật Việt Nam, Ngân Hàng sẽ:

10.1 đóng (các) khoản Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này và ghi có tiền gốc và lãi (nếu có) vào (các) tài khoản thanh toán (Tài Khoản Vãng Lai/ Tài Khoản An Lợi) đang hoạt động được duy trì tại Ngân Hàng và có cùng loại tiền tệ với (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng; hoặc

10.2 tiếp tục duy trì tổng số tiền bao gồm cả gốc và lãi (nếu có) của (các) Tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng với lãi suất 0%/năm nếu Khách Hàng không có bất kỳ Tài Khoản Vãng Lai/ Tài Khoản An Lợi đang hoạt động có cùng loại tiền tệ với (các) Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn tại Ngân Hàng.

If Time Deposit Account(s) is/are opened via Personal Internet Banking, the Bank will check its opening eligibility on the following working date of the Bank. If the Customer's personal information recored with the Bank does not meet the local regulatory requirements, the Bank will:

- 10.1 close the Customer's Time Deposit Account(s) and credit both principles and interest amounts (if any) to the Customer's active transactional account(s) (Current Account(s)/ Savings Account(s)) which is/are being maintained at the Bank in the same currency with the Customer's Time Deposit Account(s);
or
- 10.2 automatically continue to maintain the principles and interests accrued (if any) in the Customer's Time Deposit Account(s) with 0% p.a. interest rate if the Customer does not maintain any active Current Account(s)/ Savings Account(s) in the same currency with the Customer's Time Deposit Account(s) at the Bank.

11. Tiền Gửi Có Kỳ Hạn có thể được cầm cố hoặc bảo lãnh vay vốn tại Ngân Hàng và Tiền Gửi Tiết Kiệm không được cầm cố hoặc bảo lãnh vay vốn tại Ngân Hàng. Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và Tiền Gửi Tiết Kiệm không được cầm cố hoặc bảo lãnh vay vốn tại các ngân hàng khác trừ trường hợp được Ngân Hàng chấp thuận.
The Time Deposit can be used as collateral or guarantee for loans at the Bank and Savings Deposit cannot be used as collateral or guarantee for loans at the Bank. The Time Deposit and Savings Deposit cannot be used as collateral or guarantee for loans at any other banks except when approved by the Bank.
12. Trong trường hợp Khách Hàng muốn chuyển quyền sở hữu của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tiền Gửi Tiết Kiệm, Khách Hàng sẽ thực hiện theo hướng dẫn của Ngân Hàng và tuân thủ các quy định của pháp luật có liên quan.
In case where the Customer has a need to transfer the ownership of the Time Deposit and Savings Deposit, the Customer must follow the Bank's guidance and comply with the applicable regulations.
13. Trong trường hợp Khách Hàng có sự chuyển đổi giữa hai loại tiền tệ để thực hiện việc gửi tiền, Khách Hàng đồng ý chịu ràng buộc hoàn toàn bởi tỷ giá do Ngân Hàng công bố tại thời điểm chuyển đổi, tuân thủ quy định của pháp luật về ngoại hối.
In case where the Customer has foreign exchange conversion between two currencies to book the deposit, the Customers agrees to be conclusively bound by the rate of exchange quoted by the Bank at the time of conversion in compliance with applicable regulations of foreign exchange.
14. Ngân Hàng có quyền điều chỉnh, mà không cần thông báo trước, về số tiền gửi tối thiểu và kỳ hạn gửi tối thiểu cho mỗi lần gửi tiền.
The Bank shall have the right to adjust the minimum amount and minimum tenor for all deposits from time to time without prior notice.
15. Trong trường hợp tài khoản thanh toán của Khách Hàng bị phong tỏa, đóng, tạm khóa hoặc có bất kỳ thay đổi nào khác đối với tình trạng tài khoản thanh toán của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ xem xét từng trường hợp và hướng dẫn Khách Hàng phù hợp với chính sách nội bộ của Ngân Hàng và pháp luật có liên quan.
In case where the Customer's current account is frozen, closed, temporarily locked or in any other circumstances where the status of the Customer's current account is changed, the Bank shall consider on a case by case basis and provide guidance to the Customer in accordance with the Bank's internal policy and the applicable laws.
16. Quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng và Ngân Hàng được quy định tại Các Điều Khoản và Điều Kiện này phù hợp với quy định của luật áp dụng vào từng thời điểm.
The rights and obligations of the Customer and the Bank are prescribed in these Terms and Conditions in accordance with the applicable laws and regulations from time to time.
17. Các Điều Khoản và Điều Kiện này được lập thành bản song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.
These Terms and Conditions are set out in a bilingual document in Vietnamese and English. In case of any discrepancies between Vietnamese and English, the Vietnamese text shall prevail.

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SẢN PHẨM TIẾT KIỆM ĐA KỲ HẠN
TERMS AND CONDITIONS THE STEP-UP TIME DEPOSIT

1. Sản phẩm Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn là sản phẩm tiền gửi có kỳ hạn cung cấp bởi Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC Việt Nam (“Ngân Hàng”) với các mốc kỳ hạn rút tiền linh hoạt, hỗ trợ khách hàng chủ động trong nhu cầu sử dụng nguồn vốn của mình.
The Step-up Time Deposit is a term deposit product provided by HSBC Bank Vietnam Ltd (“the Bank”) with a flexible early withdrawal option, assisting customers with their unplanned financial needs.
2. Khách hàng được tham dự Sản phẩm Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn vào tất cả các ngày làm việc của Ngân Hàng, ngoại trừ 02 ngày làm việc cuối tháng. Đơn mở tài khoản Tiết Kiệm của Quý khách sẽ được thực hiện vào ngày làm việc đầu tháng sau liền kề.
Customers are allowed to participate in Step-Up Time Deposit on all working days of the Bank, except for the last two (2) working days of the month because this is the interest closing date. The Customer’s Step-up Time Deposit application will be processed on the first working day of the following month.
3. Ngân Hàng không áp dụng rút trước hạn một phần Tiền Gửi Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn. Khách hàng được tất toán trước hạn toàn bộ Tiền Gửi Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn khi có nhu cầu.
Partial early withdrawal is not permitted, full early withdrawal is permitted at customers’ discretion.
4. Các kỳ trả lãi trong kỳ hạn gốc (các kỳ hạn) được quy định bởi Ngân Hàng và lựa chọn bởi khách hàng ngay tại thời điểm gửi tiền bằng cách đồng ý tham gia sản phẩm tiền gửi Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn. Các kỳ hạn này được Ngân Hàng cung cấp trong Xác nhận giao dịch gửi tiền gửi Tiết kiệm của khách hàng.
The cycle paying interest in the deposit tenor (tenors) is determined by the Bank and selected by the customer at the time of registering Step-up Time Deposit. These tenors are provided by the Bank in the deposit transaction confirmation.
5. Cùng với Đơn mở tài khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Tài khoản Tiết Kiệm, bản Xác Nhận Giao Dịch và Thông báo Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/ Thẻ Tiết Kiệm tạo thành bộ Hợp Đồng mở tài khoản Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn.
Time Deposit Account/ Savings Deposit Opening Form with the deposit transaction confirmation, and the Time Deposit Account Advice or Savings Card constitutes an Account opening contract.
6. Ngoài những Điều Khoản Và Điều Kiện này, Sản Phẩm Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn còn chịu sự điều chỉnh của Điều Khoản Và Điều Kiện Chung, Điều Khoản Và Điều Kiện của Tiền Gửi Tiết Kiệm/ Tiền Gửi Có Kỳ hạn. Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các văn bản, quy định tại bản Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.
In addition to Special Terms and Conditions for Step-Up Time Deposit, these Terms and Conditions are made in conjunction with the General Terms and Conditions, Time Deposit/ Savings Deposit Terms and Conditions. In case of any conflict between the two documents, the provisions of these Terms and Conditions will prevail.
7. Lãi suất các kỳ trả lãi: là lãi suất áp dụng cho từng kỳ trả lãi trong kỳ hạn gốc theo biểu lãi suất hiện hành của Ngân Hàng tại từng thời điểm.
Cycle interest rate: is the interest rate applied to each cycle in deposit tenor, according to the current board rate of the Bank.
8. Lãi suất trung bình: là lãi suất trung bình của các kỳ trả lãi trên tổng số tháng của Sản phẩm.
Average interest rate: is the average annual interest rate of all months in deposit tenor.
9. Khi khách hàng rút Tiết kiệm Đa Kỳ Hạn, lãi suất trên Xác nhận giao dịch là lãi suất của kỳ trả lãi hiện tại.
When the customer withdraws Step-Up Time Deposit, the interest rate on the Transaction Confirmation is the interest rate of the current cycle.
10. Nếu Khách Hàng không đến rút tiền vào ngày đáo hạn và Ngân Hàng không nhận chỉ thị mới của khách hàng, Ngân hàng sẽ đóng Sản phẩm Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn và tự ghi có gốc và lãi vào Tài Khoản Thanh Toán của Khách hàng.
If the Customer does not withdraw his deposit at maturity and The Bank receive no instruction or unclear instruction, the Bank shall terminate Step-Up Time Deposit automatically credit principal and interest payment to the Customer account.
11. Phương thức tính lãi: Lãi được tính trên cơ sở số dư thực tế, số ngày gửi thực tế và lãi suất tương ứng tại các kỳ trả lãi hoặc kỳ hạn gốc.
Method of calculating interest is calculated on the basis of the actual balance, the number of days has actual balance and the corresponding interest rate at the tenors or principal tenor.
12. Phương thức trả lãi:
 - a. Cuối kỳ hạn gốc: Ngân Hàng ghi có gốc và lãi vào Tài Khoản Thanh Toán của Khách hàng
 - b. Cuối Các kỳ trả lãi: Ngân Hàng ghi có lãi của kỳ trả lãi được tính vào Tài Khoản Thanh Toán của Khách hàng
 - c. Khi Khách hàng tất toán Tiết kiệm Đa Kỳ Hạn trước ngày đáo hạn (tất toán trước hạn): Ngân Hàng ghi có gốc vào Tài Khoản Thanh Toán của Khách hàng. Lãi của kỳ trả lãi hiện tại sẽ được tính và chi trả dựa trên lãi suất bằng lãi suất không kỳ hạn của Ngân Hàng công bố tại thời điểm áp dụng, Lãi của các kỳ trả lãi đã hoàn thành trước đó đã được Ngân Hàng ghi có vào tài khoản thanh toán của Khách hàng sẽ không bị thu hồi.

Interest payment method:

 - a. At the end of the deposit tenor: The Bank credits principal and interest payment to the Customer Account
 - b. End of the cycles: The Bank credits interest payment of the current cycle to the Customer Account
 - c. When customer withdraws Step-Up Time Deposit at any time before the maturity date (early withdrawal): The Bank credits principal to the Customer Account. Interest for the current cycle will be calculated and paid based on the Bank’s current cycle demand deposit interest rate at the time of application. Interest payment of previously completed cycles is credited to the customer account with no interest payment claw back.

Ví dụ minh họa:

Khách hàng A tham gia đặt Tiết Kiệm Đa Kỳ Hạn 24 tháng số tiền 1.000.000.000 VND các kỳ trả lãi theo Quý. Các kỳ trả lãi và lãi suất tương ứng được quy định:

Illustration:

Customer A performs 24-month tenors with Step-Up Time Deposit with the amount of VND 1,000,000,000 in cycle - quarterly. The respective deposit withdrawal and interest cycle are specified:

Kỳ trả lãi - Quý Cycle – Quarterly	Tháng Month number	Lãi suất Interest rate	Lãi phát sinh (VND) Interest arises (VND)	Lãi thực nhận nếu rút trước hạn (VND) Actual interest if withdrawn before maturity (VND)
1	1	0,50%	416.667	0
1	2	0,50%	416.667	
1	3	0,50%	416.667	
2	4	1,25%	1.041.667	1.250.000
2	5	1,25%	1.041.667	
2	6	1,25%	1.041.667	
3	7	2,00%	1.666.667	4.375.000
3	8	2,00%	1.666.667	
3	9	2,00%	1.666.667	
4	10	2,75%	2.291.667	9.375.000
4	11	2,75%	2.291.667	
4	12	2,75%	2.291.667	
5	13	3,50%	2.916.667	15.000.000
5	14	3,50%	2.916.667	
5	15	3,50%	2.916.667	
6	16	4,25%	3.541.667	20.625.000
6	17	4,25%	3.541.667	
6	18	4,25%	3.541.667	
7	19	5,00%	4.166.667	26.250.000
7	20	5,00%	4.166.667	
7	21	5,00%	4.166.667	
8	22	5,75%	4.791.667	31.875.000
8	23	5,75%	4.791.667	
8	24	5,75%	4.791.667	
Lãi suất trung bình Average interest rate		3,125%	62.500.000	

- a. Nếu Khách hàng rút tiền gửi tại ngày đáo hạn: số tiền thực nhận sẽ bằng tổng số lãi phát sinh hàng tháng, bằng với lãi suất trung bình x gốc x thời gian thực gửi

$$1.000.000.000 \text{ VND} \times 3,125\% / 12 * 24 = 62.500.000 \text{ VND}$$

If the customer withdraws Step-Up Time Deposit on the maturity date: the actual interest payment will be equal to the total monthly arising interest, equal to the average interest rate (year) x principal x real time of deposit

$$\text{VND } 1,000,000,000 \times 3.125\% / 12 * 24 = \text{VND } 62,500,000$$

- b. Nếu Khách hàng rút tiền vào tháng thứ 8 (Quý 3), Khách hàng sẽ nhận được tiền gốc và lãi bao gồm những khoản sau:

- Tiền gốc; và
- Tiền lãi cho kỳ 1 và kỳ 2 là 4.375.000 VND (kỳ 1: 0,5% kỳ 2: 1,25%); và
- Tiền lãi của kỳ 3 được tính theo Lãi suất không kỳ hạn dành cho việc tắt toán trước hạn, lãi suất không kỳ hạn được áp dụng theo quy định của Ngân hàng tại thời điểm tắt toán.

If the Customer withdraws Step-Up Time Deposit in the 8th month (Q3), the customer will receive the both actual principle and interest payment which consist of

- principal amount; and
- actual interest for periods 1 and 2 is VND 4,375,000.00 (period 1: 0.5%, period 2: 1.25%); and
- interest rate for period 3 is early withdrawal interest, demand interest rate will be applied according to the current board rate of the Bank at the time of withdrawal.

13. Các Điều Khoản và Điều Kiện này được lập thành bản song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

These Terms and Conditions are set out in a bilingual document in Vietnamese and English. In case of any discrepancies between Vietnamese and English, the Vietnamese text shall prevail.